



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

UNI-Normal
GL1 – WG1
terminologia e linee guida

Lorenzo Appolonia
coordinatore

Valore e contributo della terminologia

- Multidisciplinarietà del settore dei beni culturali
- Definizione di un linguaggio comune
- Necessità della codifica dei termini specialistici e la loro condivisione
- Capacità di spendere l'esperienza maturata in Italia anche in campo Europeo

Nascita del WG1 e del GL1

- Terminology. This standard has the scope of creating a common terminology as regards the conservation of tangible cultural heritage (movable and immovable)

Le esperienze italiane le raccomandazioni NorMaL

- 1/80 e 1/88 Alterazioni Macroscopiche dei Materiali Lapidei: Lessico
- 23/86 e 23/87 Terminologia Tecnica: Definizione e Descrizione delle Malte
- 36/92 Glossario per l'Edilizia Storica nei Trattati dal XV al XIX Secolo

Gli Standard UNI-Normal

- UNI 10739:1998 Beni Culturali. Tecnologia ceramica - Termini e definizioni
- UNI 10924:2001 Beni culturali - Malte per elementi costruttivi e decorativi - Classificazione e terminologia
Sostituisce Normal 23/86 e Normal 23/87
- UNI 11130:2004 Beni culturali - Manufatti lignei - Terminologia del degradamento del legno.
- Alterazioni Macroscopiche dei Materiali Lapidari: Lessico

Il lessico del degrado una rivoluzione ... accettata

- *Alterazione: variazione delle caratteristiche di un materiale senza perdita della sua funzionalità*
- *Degrado: variazione delle caratteristiche di un materiale con perdita della sua funzionalità*

WG1 le attività

- List of materials
 - **Scope**
 - The scope of this document is to provide a standard reference for categorisation of cultural property in a conservation context, to be used in standards, glossaries or other relevant documents coming under the scope of the CEN/TC 346.
 - **Criteria**
 - The terms for the main materials categories have been chosen in order to reflect the materials most common to objects in cultural heritage preservation. The categories comprise both pure materials and materials composed of a mix of components according to a specific technique

	MAIN MATERIAL	Related materials	Definition	Abbreviation
1	BONE, HORN, TUSK			BHT
		Bone	<i>Any of the hard osteological material, [here] including cartilage, making up the skeleton of most vertebrates.</i>	Bon
		Ivory	<i>And other like teeth materials. A modified form of dentin found on the tusks of mature elephants, also used generally as the material from any tusked or large-toothed mammal such as a walrus or narwhal</i>	Ivo
		Horn	<i>Material growing from the head of some hoofed mammals, consisting of a core of bone surrounded by a layer of horn (keratin) that is in turn covered by keratinized epidermis.</i>	Hor
2	DIGITAL MEDIA		<i>Any of various carriers of information making use of a method for storing, processing and transmitting data through the use of binary signals.</i>	Dig
3	EARTH		<i>Clay or clay products hardened by drying in the sun</i>	EAR
		Adobe	<i>Sun-dried brick.</i>	Ado
4	FIRED CLAY		<i>All earths that form a paste with water and harden when heated.</i>	CLA
		Brick/tile	<i>Structural clay product, manufactured as standard units used in building construction.</i>	Bri
		Ceramic	<i>The broad term for all wares, glazed or unglazed, made of fired clay, including earthenware, stoneware and porcelain.</i>	Cer
		Terracotta	<i>An earthenware body, usually one without a glaze, made of reddish clay and lightly fired</i>	Ter

Terminologia generale

- prEN 15898 Conservation of Cultural Property — Main, general terms and definitions concerning conservation of cultural property and table of resolved comments
 - This document defines the main general terms used in the field of conservation of cultural property with particular attention to those terms which have wide use or significance.

Tentativo di una gerarchia

- 3 Terms and definitions
 - 3.1 Cultural heritage terms
 - 3.2 Condition terms
 - 3.3 Conservation terms
 - 3.4 Preventive conservation terms
 - 3.5 Remedial conservation and restoration terms
 - 3.6 Planning and documentation terms
 - 3.7 Related terms

La difficoltà di una interpretazione

- cultural heritage (en)
 - tangible and intangible entities of significance* to present and future generations
 - NOTE Significance* may derive from – among others – artistic, symbolic, historic, social, scientific or technological factors.
- **conservation (en)** , (syn) conservation-restoration (en)
 - measures and actions aimed at safeguarding cultural heritage* while respecting its significance* , including its accessibility to present and future generations
 - NOTE 1 Conservation includes "preventive conservation"* , "remedial conservation"* and "restoration"* .
 - NOTE 2 Derived from ICOM-CC 2008 New Delhi Resolution.
 - NOTE 3 The intention is generally to ensure access, intellectual and/or physical, now and/or in the future.

■ preventive conservation (en)

- indirect measures and actions aimed at avoiding and minimizing future deterioration*, damage* and loss
- NOTE 1 These measures and actions are carried out within the context* of an object* and its environment*.
- NOTE 2 Derived from ICOM-CC 2008 New Delhi Resolution.
- NOTE 3 The term "preservation" is often used in the libraries, archives and some other communities.

■ remedial conservation (en)

- actions applied to an object* to prevent or arrest damaging processes
- NOTE Derived from ICOM-CC 2008 New Delhi Resolution.

■ restoration (en)

- actions applied to a stable object* aimed at facilitating its appreciation, understanding, and use
- NOTE 1 Restoration is based on respect for the original material and for the significance* of the object, where possible using documentary or material evidence.
- NOTE 2 Derived from ICOM-CC 2008 New Delhi Resolution.
- NOTE 3 In some communities, especially in the field of immovable cultural heritage, the term "restoration" traditionally covers the whole field of "conservation-restoration"*.
- NOTE 4 Stabilization is often carried out at the same time as restoration.

WI00346003 *Conservation of cultural property - Glossary of damage*

- Tutti i materiali
- 250 termini
- Le definizioni non tengono conto delle cause ma solo della descrizione di ciò che si vede
- Con definizioni e foto esemplificative
- Attualmente sono stati già definiti i primi 70 termini e si sono creati 4 gruppi di lavoro che si sono ripartiti gli altri termini per la verifica della congruità e di eventuali mancanze

Le linee guida

- Proposta di protocolli operativi ed analitici
- Integrazione con altri gruppi di lavoro secondo le specialità
- Proposte europee – condition report
- Proposte italiane – qualità operative e di comportamento

Condition report schede di sopralluogo

- Movable
- Immovable

"Conservation of cultural property – Condition survey of immovable cultural heritage"

- This European standard specifies the requirements for a condition survey of an immovable cultural heritage object. It states how an immovable cultural heritage object should be registered, examined, documented and reported on.

- **Condition class (CC) Recommended measures**
- CC 0 No measures
- CC 1 Ordinary maintenance
- CC 2 Moderate repair and/or diagnosis
- CC 3 Major repair based on diagnosis

“Conservation of cultural property – Condition report of movable heritage: Visual inspection and description of the condition of movable heritage”

- This European standard sets out the purpose and context of a condition report, its status as a document and the minimum essential contents that should be included in all forms of a report in order to record condition satisfactorily for a permanent record.
- This standard applies to all kinds of movable heritage, i.e. artworks or other objects considered as individual items, collections or holdings, etc.
- Its purpose is to facilitate and organise collection of data resulting from examination, elaborating consequent knowledge and allowing understanding of the condition of movable cultural heritage.

Il supporto alla qualità

- Definizione delle schede dei materiali
 - Calci e malte (con GL2)
 - Prodotti protettivi (con GL3)
- L'approccio qualitativo nella composizione dei prodotti da impiegare
- L'apporto comportamentale quale parametro per una corretta valutazione della qualità

<i>Sperimentazione di laboratorio acquisita</i>					
<i>Curva di capillarità secondo normativa UNI</i>		<i>Materiale del test di laboratorio</i>	<i>Condizioni di lavoro</i>	<i>T °C ambiente</i>	<i>UR%</i>
<i>(n.ò norma applicata)</i>		<i>(tipo di pietra)</i>	<i>(in labo climatizzato o no)</i>	25	55
Rischi durante l'applicazione					
<i>(pioggia diretta sui muri trattati)</i>		<i>UR% dei muri</i>			
Prove di durabilità					
<i>In laboratorio</i>		<i>Condizioni di lavoro</i>	<i>Tipologia di invecchiamento (norma UNI)</i>	<i>N° cicli</i>	
<i>In situ</i>	<i>Descrizione del metodo di verifica (norma UNI)</i>	<i>Casi provati di trattamento (fare appendice con elenco)</i>	<i>Verifica attività su parti esposte</i>	<i>Verifica attività su parti non esposte</i>	<i>Periodicità delle verifiche</i>
Condizioni di inefficienza		T °C ambiente	UR% ambiente	UR% supporto	Irraggiamento diretto

Le malte

- Riguardo le malte occorre mettere in evidenza:
 - La compatibilità con le malte vecchie
 - Assorbimento capillare dell'acqua
 - Comportamento all'Umidità relativa e igroscopicità
 - Migrazione salina
 - Durezza
 - Ecc.

Le prospettive

- Nel settore delle linee guida possono entrare tutte le indicazioni procedurali e i protocolli relativi sia agli approcci analitici e sia alle modalità di intervento o di primo intervento, di particolare interesse per la parte della conservazione preventiva